

# **2015-2016**

## **St. Mina Coptic Hymns Curriculum Group 4 Booklet**

Group 1: PreK - K  
Group 2: 1st - 2nd grade  
Group 3: 3rd - 6th grade  
Group 4: 7th grade and above

For audio recordings, please visit [www.stminas.org](http://www.stminas.org)

# Φαι ἑταγενϭ

*Chanted on the Feasts of the Cross, Holy Thursday, and Good Friday*

Φαι ἑταγενϭ ἑπωιω:  
ἠνοϑογϭια εϭωηπ: ϭιϭεν  
πιϭταγροϭ: ϩα πογϭαι  
ἠπενϩενοϭ.

*Fai e taf enf e epshoi: en  
oo thisia es sheep: hijen pi  
estavros: kha ep oo gai em  
pen genos.*

This is He, Who offered  
Himself: as an acceptable  
sacrifice: on the Cross: for  
the salvation of our race.

Αϭωωλεω ἑροϭ ἠϭε Πεϭιωτ  
ἠἠααοοϭ: ἠἠναγ ἠτε  
ϩανἠρογϭι: ϭιϭεν †ρολϩοθα.

*Af sho lem erof enje Pefyot  
en aghathos: em ef nav  
ente han a roo hi: hijen ti  
golgotha.*

His Good Father smelled it:  
in the evening: on Golgotha.

## Verses of Cymbals (Feast)

Τενοὐωψτ ἠΨιωτ νευ  
πΨηρι: νευ πιΠεντωα  
εΨν: χερε †εκκλησια: πηι ἠτε  
νιαςσελος

*Ten oo osht em Efyot nem  
epShiri: nem pi Epnevma  
ethoowab: Shere tee  
ekeklee cia epee ente ni  
angelos.*

We worship the Father and  
the Son, and the Holy Spirit,  
hail to the Church, the house  
of the angels.

Χερε †Παρθενος: ετασωεσ  
πενσωτηρ: χερε Σαβριηλ:  
εταψζιωεννοψι νας.

*There tee Parthenos: e  
tasmes penSoteer: Shere  
Ghabri-eel e tag hi  
shenoofi nas.*

Hail to the Virgin, who gave  
birth to our Savior, hail to  
Gabriel, who announced to  
her the good news.

Χερε Μιχαηλ:  
πιαρχηναςσελος: χερε πιχορτ  
ετοορ: ἠπρεσβυτερος.

*Shere Mikha-eel: pi arshi  
angelos: shere pigoot  
eftoo: emepres viteros.*

Hail to Michael, the  
archangel, hail to the twenty  
four, presbyters.

Χερε νιΧερονβιμ: χερε  
νιΣεραφια: χερε νιταστωα  
τηρορ: ἠεπορρανιον.

*Shere niSheroobim: shere  
niSerafim: shere nitagma  
teeroo: enepoo raniyon.*

Hail to the Cherubim, hail to  
the Seraphim, hail to all the  
hosts, of the heavens.

Χερε Ιωαννης: πινιωψτ  
ἠπροδρομος: χερε πιωητ  
εναρ: ἠαποστολος.

*Shere Yo-annees: pinishtee  
emepro dromos: shere  
pimeet esnav: en apostolos.*

Hail to John, the great  
forerunner, hail to the,  
twelve apostles.

*Continued...*

Χερε πενωτ Μαρκος:  
πιε̅ρα̅ς̅σε̅λι̅ς̅της̅: πι̅ρε̅ϣ̅ω̅ρ  
ε̅βο̅λ: η̅ν̅τε̅ νη̅ιδ̅ω̅λον̅.

*There penyot Markos: pi  
evangelistis: pi ref gor evol  
ente ni-idolon*

Hail to our father Mark, the  
Evangelist, the destroyer, of  
the idols.

Χερε Στεφανος: πιωορπ  
υ̅μα̅ρ̅τη̅ρος̅: χερε Σ̅ε̅ω̅ρ̅ς̅ιος̅:  
πι̅σι̅ο̅υ̅ η̅ν̅τε̅ ζ̅α̅ν̅α̅τ̅ο̅ο̅υ̅ι̅.

*Shere Estefanos: pishorp  
emmartiros: shere Ge-  
orgi-os: pisiyo ente han a-  
ta-o-oo-ee*

Hail to Stephen, the first  
martyr, hail to George, the  
morning star.

Χερε η̅χο̅ρος̅ τη̅ρ̅ϣ̅: η̅ν̅τε̅  
νη̅μα̅ρ̅τη̅ρος̅: χερε Α̅β̅β̅α  
Α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ι̅: νε̅υ̅ πι̅ω̅ο̅υ̅τ̅  
Μα̅κα̅ρι̅ος̅.

*Shere ep-khoros teerf: ente  
ni-martiros: shore Avva  
Antoni nem pishomt  
Makariyos.*

Hail to the whole choir, of  
the martyrs, hail to Abba  
Antony, and the three  
Macarii.

Χερε η̅χο̅ρος̅ τη̅ρ̅ϣ̅: η̅ν̅τε̅  
νη̅ς̅τα̅ρ̅ο̅φο̅ρος̅: χερε η̅νε̅ο̅υ̅  
τη̅ρο̅υ̅: ε̅τα̅ϣ̅ρα̅να̅ϣ̅ υ̅Π̅ο̅ς̅.

*Shere ep-khoros teerf: ente  
ni-estav roforos: shere ni-  
ethoowab teero: etaf ranaf  
emEpchois.*

Hail to the whole choir, of  
the cross-bearers, hail to all  
the saints, who have pleased  
the Lord.

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ νο̅υ̅ε̅ρ̅χη̅: Π̅χ̅ς̅  
πε̅ν̅ο̅υ̅ρο̅: α̅ρι̅ ο̅υ̅νη̅αι̅ νε̅υ̅αν̅:  
ζ̅ε̅ν̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅.

*Hiten noo-evshee: Pi-  
ekhristos pen-Ooro: ari  
oonai neman: khan tek met  
ooro.*

Through their prayers, O  
Christ our King, have mercy  
upon us, in Your kingdom.

# ⲁⲗ of the Offertory (1st half)

*Chanted During the Offertory*

ⲁⲗ

*Alleluia*

Alleluia

# ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC

*Chanted During the Feast of the Resurrection*

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ΝΕΩ ΝΙΤΑΞΙC:  
ἸΝΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΩ ΝΑΠΚΑΖΙ:  
ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΝΕΩ ΝΙΡΩΩΙ ΕΥCΟΠΙ:  
ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ.

Χε ΠενδοιC ΙΗC Π̄χC πιζιηβ  
ἰωηι: Χε ΠενδοιC ΙΗC Π̄χC  
πιζιηβ ἰωηι: αϥτωνϥ:  
αϥτωνϥ: αϥτωνϥ ἔβολθεν  
ΝΗΕΘΩΟΥΤ.

*Kata ni khoros nem ni  
taxis: ente na ni fee owi  
nem na epkahi: ni angelos  
nem ni romi ev sop: ev er  
epsalin khen oo theleel.*

*Je Penchois Isos Pi  
ekhristos pi heeb em mee:  
Je Penchois Isos Pi  
ekhristos pi heeb em mee:  
aftonf: aftonf: aftonf evol  
khen nee ethmoa oot.*

According to the choirs and ranks: of the heavenly and earthly: the angels and men together: sing joyfully.

“Our Lord Jesus Christ, the True Lamb: Our Lord Jesus Christ, the True Lamb: has risen: has risen: has risen from the dead.”

## Concluding Hymn for Pope/Bishop

*Chanted at the end of the Divine Liturgy in the Presence of the Pope or Bishop*

ΔΩΗΝ Δ̄Λ̄: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ  
ῩΙΩ ΚΕ Δ̄ΣΙΩ Π̄ΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ  
ΝΥΝ ΚΕ Δ̄Ι ΚΕ ΙC ΤΟΥC Ε̄ΩΝΑC  
ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ: ΔΩΗΝ.

*Ameen Alleluia: Doxa Patri  
ke Eyo ke agyo Epnevmati:  
ke nin ke a ee ke ees toos e  
o nas ton e on on: ameen.*

Amen. Alleluia: Glory be  
to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

Τ̄ΕΝΩΨ̄ Ε̄ΒΟΛ̄ ΕΝΧΩ̄ Ψ̄ΜΟC Χ̄Ε  
Ω̄ Π̄ΕΝΘΟΙC ῙΗC Π̄Χ̄C:

*Ten osh evol engo emmos:  
je O Penchois Isos Pi  
ekhristos:*

We cry out saying: O our  
Lord Jesus Christ:

Π̄ΙΩΙCΙ Ε̄ΒΟΛ̄ Θ̄ΕΝ Φ̄ΙΩΤ̄  
Θ̄ΑΧ̄ΩΟῩ Ν̄ΝΙΕΩΝ̄ ΤΗΡΟῩ.

*Pi misi evol khen Efyot kha  
go oo en ni e on teeroo.*

The Begotten of the Father  
before all ages.

Cω† Ψ̄ΜΟΝ ΟΥΟC ΝΑΙ ΝΑΝ:

*Soti emmon owoh nai nan:*

Save us and have mercy on  
us.

ΑΚΒΙ Τ̄ΧΑΡΙC  
Ψ̄ΜΩΡΧΗC: †ΜΕΤΟΥΗΒ̄ Ν̄ΤΕ  
Μ̄ΕΛΧΙCΕΔΕΚ: †ΜΕΤ̄Θ̄ΕΛΛΩ  
Ν̄ΤΕ ῙΑΚΩΒ̄: Π̄ΙΝΟΧ̄ Ν̄Δ̄ΣΙ Ν̄ΤΕ  
Μ̄ΑΘΟΥCΑΛΑ:

*Ak chi et kharis em  
Moisees: ti met oweeb ente  
Melshisedek: ti met khelloa  
ente Iakob: pi nog en a hi  
ente Mathoo sala:*

You received the grace of  
Moses: the priesthood of  
Melchizedek: the eldership  
of Jacob: the prolonged life  
of Methuselah:

*Continued...*

ΠΙΚΑΨ ΕΤΩΠΙ ΝΤΕ  
ΔΑΥΙΔ: ΨΟΦΙΑ ΝΤΕ  
ΣΟΛΩΜΩΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ἘΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΗΕΤΑΨΙ ἘΧΕΝ  
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

*pi kati et soatp ente David:  
ti sofia ente Solomoan: Pi  
epnevma em parakleeton  
fee etaf ee ejen ni  
apostolos.*

the chosen knowledge of  
David: the wisdom of  
Solomon: the Spirit, the  
Comforter, Who came down  
on the apostles.

ΠΒΟΙΣ ΕΨΕΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ: ΝΕΜ  
ΠΤΑΘΟ ΕΡΑΤΨ: ἘΠΕΝΙΩΤ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ: ΠΑΠΑ  
ΑΒΒΑ ΨΑΟΥΑΔΡΟΣ.

*Epchois ef e areh e ep onkh  
nem ep taho eratf: em  
penyot et tai oot en arshi  
erevs: papa avva  
Tawadros.*

May the Lord keep the life  
and the confirmation: of our  
honored father, the chief  
priest: Pope Abba  
Tawadros.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
ΑΒΒΑ ΨΑΔΡΟΣ.

*Nem penyot en episkopos  
avva Tadros*

And our father, the bishop  
Abba Tadros

ΦΝΟΥΨ ΝΤΕ ΨΦΕ ΕΨΕΤΑΧΡΩΟΥ  
ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΕΡΟΝΟΣ ΝΖΑΝΝΗΨ  
ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΥ  
ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

*Efnooti ente etfe ef e tag ro  
oo hijen noo ethronos en han  
meesh en rompi nem han see  
oo en hi ree nikon.*

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times.



*Continued...*

Ἦτεϥθεβιο ἵνοοϣαχι τηροο  
σαπεϥτ ἵνοοϣδαλαϣ  
ἵχωλεω.

*Entef thevio en noo gaji  
teeroo sa peseet en noo  
chalavg en ko lem.*

May He humiliate all their  
enemies under their feet  
quickly.

Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐζ̄ρηι ε̄χων  
ν̄τεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ  
ζεν οϣιρηνη κατα πεϥνιωϣ  
ἵναι.

*Tovh e Pi ekhristos e ehree  
egon entef ka nen novi nan  
evol khen oo hireenee kata  
pef nishti en nai.*

Pray to Christ on our behalf  
that He may forgive us our  
sins in peace, according to  
His great mercy.

Κ̄ϣριε ἐλε̄ησον: Κ̄ϣριε  
ἐλε̄ησον: Κ̄ϣριε ε̄υλοσησον:  
ἀμην: ὦοοϣ ἐροι: ὦοοϣ ἐροι:  
ιϥ ἴμετανοια: χω νηι ἐβολ  
χω ὑπῑοοοϣ.

*Kirie eleison: Kirie eleison:  
Kirie evlo gee son: ameen:  
esmo eroi: esmo eroi: ees ti  
metania: ko nee evol: go em  
pi esmoo.*

Lord have mercy: Lord have  
mercy: Lord bless: Amen:  
Bless me: Bless me: Behold,  
the metanoia: Forgive me:  
Say the blessing.

# Χε ἑσμερωοῦτ (in the 6 Recitative Tunes)

*Chanted in each of the 6 Recitative Tunes: 1) Standard, 2) Festive, 3) Kiahk, 4) Lenten Sat & Sun, 5) Lenten Weekday, and 6) Palm Sunday*

Χε ἑσμερωοῦτ ἡχε Φιωτ  
νευ Πωηρι: νευ Πιπνευμα  
εθοραβ: Ἰτριάς ετχηκ ἐβολ:  
τενορωῶτ ἄμος τενηῶοῦ  
νάς.

*Je ef esmaro oot enje Efiot  
nem Epsheeri: nem Pi  
epnevma Ethowab: Ti  
etrias et jeek evol: ten oo  
osht emmos ten ti o oonas.*

For blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the Perfect Trinity:  
We worship Him and  
glorify Him.

## Memorization (9th Hour Gospel)

*Said during the 9th hour of the Agpeya Prayers (Luke 9:10-17 NKJV)*

*A reading from the Holy Gospel according to St. Luke, may His blessings be with us all.*

**Amen.** And the Apostles, when they had returned, told Him all that they had done. Then He took them, and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida. And the multitude, when they knew it, followed Him: and He received them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to wear away, the twelve came, and said to Him, “Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a deserted place.”

But He said unto them, “You give them to eat.” And they said, “We have no more than five loaves and two fish; unless we go and buy food for all these people.” For they were about five thousand men. And He said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty.” And they did so, and made them all sit down.

Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke, and gave to the disciples to set before the multitude. And they ate, and were all filled, and twelve baskets of the remaining fragments were taken by them. ***Glory to God forever. Amen.***